

Jer

Chapter 22

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
הַדְבָר אֶת- שֵׁם וְדַבַּרְתָּ יְהוּדָה מֶלֶךְ בַּיִת- יְהוָה אָמַר כֹּה 1
la-parole (*) nom et-parler Juda roi maison descendre l'Éternel dire ainsi
[H1697](#) [H0853](#) [H8033](#) [H1696](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3381](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
הַזֶּה:
ce
[H2088](#)

Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du roi de Juda, et prononce là cette parole,

2
אַתָּה דָּוִד כִּסֵּא עַל- הַיֹּשֵׁב יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוָה דְּבַר- שָׁמַע וְאָמַרְתָּ 2
tu David trône sur habiter Juda roi l'Éternel peste entendre et-dire
[H1732](#) [H3678](#) [H3427](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3068](#) [H1697](#) [H8085](#) [H0559](#)
ס הָאֵלֶּה: בַּשַּׁעֲרִים הַבָּאִים וְעַמְּךָ וְעַבְדֶּיךָ
(*) le-térébinthe dans-portes venir et-ton-peuple et-tes-serviteurs
[H0428](#) [H8179](#) [H0935](#) [H5650](#)

et dis : Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David ! toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes.

3
עָשׂוּךְ מִיַּד גָּזוּל וְהַצִּילוֹ וַצְדִיקָה מִשְׁפָּט עָשׂוּ יְהוָה אָמַר וְכֹה 3
[עשוק] de-la-main [גזול] et-délivrer et-justice jugement faire l'Éternel dire ainsi
[H6216](#) [H3027](#) [H1497](#) [H5337](#) [H6666](#) [H4941](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
תִּשְׁפְּכוּ אֶל- נָקִי וְדָם תַּחֲמָסוּ אֶל- תִּנּוּ אֶל- וְאֶלְמָנָה יָתוֹם וְגֵר 3
répandre vers innocent et-sang [תחמסו] vers opprimer vers et-veuve orphelin [וגר]
[H8210](#) [H0408](#) [H1818](#) [H2554](#) [H0408](#) [H3238](#) [H0408](#) [H0490](#) [H3490](#) [H1616](#)
הַזֶּה: בְּמָקוֹם
ce au-lieu
[H2088](#) [H4725](#)

Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le jugement et la justice, et délivrez de la main de l'opresseur celui qui est pillé ; et n'opprimez pas, ne violemez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.

4
הַבַּיִת בַּשַּׁעֲרֵי וּבָאוּ הַזֶּה הַדְבָר אֶת- תַּעֲשׂוּ עָשׂוּ אִם- כִּי 4
la-maison dans-portes-de et-dans-ou ce la-parole (*) faire faire si car
[H8179](#) [H0935](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#)
הוּא וּבְסוּסִים בְּרֶכֶב רְכָבִים כִּסֵּא עַל- לְדָוִד יֹשְׁבִים מְלָכִים הַזֶּה 4
il et-dans-chevaux dans-Récab chevaucher trône sur à-David habiter rois ce
[H1931](#) [H7393](#) [H7392](#) [H3678](#) [H1732](#) [H3427](#) [H4428](#) [H2088](#)
וְעִמּוֹ: (וְעַבְדֵּי) [וְעַבְדוֹ]
et-avec-lui serviteur serviteur
[H5650](#) [H5650](#)

Car si en effet vous accomplissez fidèlement cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, - lui, et ses serviteurs, et son peuple.

וְאִם	לֹא	תִּשְׁמְעוּ	אֶת-	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	כִּי	נִשְׁבַּעְתִּי	נְאֻם-	יְהוָה	5
et-si	ne...pas	entendre	(*)	les-paroles	le-térébinthe	en-moi	jurer	oracle	l'Éternel	
				H11697	H0428		H7650	H5002	H3068	
כִּי-	לְחַרְבָּה	יְהוָה	תְּהִי	תְּהִי:	ס					
car	en-ruine	être	la-maison	ce	(*)					
		H1961	H2723	H2088						

Et si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en désolation.

כִּי-	וְכֵן	אָמַר	יְהוָה	עַל-	בַּיִת	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	גַּלְעָד	אַתָּה	לִי	רֹאשׁ	6
car	ainsi	dire	l'Éternel	sur	maison	roi	Juda	[נלעד]	tu	à-moi	tête	
	H3541	H0559	H3068		H4428	H3063	H1568					
תְּלַבְּנוּן	אִם-	לֹא	אֲשִׁיתִי	מִדְּבָר	עָרִים	לֹא	[נושבה]	(נושבו):				
le-Liban	si	ne...pas	placer	désert	villes	ne...pas	habiter	habiter				
H3844		H3808	H7896			H3808	H3427	H3427				

Car ainsi dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban... Si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées !

וְקִדְשָׁתִי	עָלַי	מִשְׁחָתִים	אִישׁ	וְכֵלָיו	וְכָרְתוּ	מִבְּתָר	אַרְזֵיךְ	וְהִפִּילוּ	עַל-	הָאֵשׁ:	7
et-sanctifier	sur-toi	détruire	homme	et-ustensile	et-retrancher	[מבחר]	cèdre	et-tomber	sur	le-feu	
H6942		H7843	H0376	H3627	H3772	H4005	H0730	H5307		H0784	

Et je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres.

וְעָבְרוּ	גוֹיִם	רַבִּים	עַל	הָעִיר	הַזֹּאת	וְאָמְרוּ	אִישׁ	אֶל-	רֵעֵהוּ	8
et-passer	nation	nombreux	sur	la-ville	cette	et-dire	homme	vers	son-prochain	
				H2063	H2063	H0559	H0376	H0413	H7453	
עַל-	מָה	עֲשֵׂה	יְהוָה	כֹּכָה	לְעִיר	הַגְּדוֹלָה	הַזֹּאת:			
sur	quoi	faire	l'Éternel	ainsi	à-la-ville	grand	cette			
	H4100		H3068	H3602		H2063				

Et beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville ?

וְאָמְרוּ	עַל	אֲשֶׁר	עָזְבוּ	אֶת-	בְּרִית	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	9
et-dire	sur	qui	abandonner	(*)	alliance	l'Éternel	leur-Dieu	et-se-prosterner	
H0559				H0853	H1285	H3068	H0430	H7812	
לְאֱלֹהִים	אֲחֵרִים	וַיַּעֲבֹדוּם:	ס						
à-Dieu	autre	et-servir	(*)						
H0430	H0312	H5647							

Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.

אֶל-	תִּבְכּוּ	לָמַת	וְאֶל-	תִּגְדּוּ	לּוֹ	בָּכּוּ	בָּכּוּ	לְהֵלֵךְ	כִּי	לֹא	10
vers	pleurer	mourir	et-vers	secouer	à-lui	pleurer	pleurer	marcher	car	ne...pas	
H0408	H1058	H4191	H0408	H5110		H1058	H1058	H1980		H3808	
יָשׁוּב	עוֹד	וְרָאָה	אֶת-	אָרֶץ	מִזְרְחָתוֹ:	ס					
retourner	encore	et-voir	(*)	pays	[מולדתו]	(*)					
H7725	H5750	H7200	H0853	H0776	H4138						

16 נָאֵם־ אֲתִי תְרַעַת הַיָּדָעַת טוֹב הַלּוֹא־ אֵן וְאֶבְיוֹן עָנִי דַיִן־ דָּן
 oracle moi le-connaissance elle ne...pas bon alors et-pauvre pauvre cause Dan
[H5002](#) [H0853](#) [H1847](#) [H1931](#) [H3808](#) [H0034](#) [H6041](#) [H1779](#) [H1777](#)

יְהוָה:
 l'Éternel
[H3068](#)

| Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre ; alors cela a bien été. N'est-ce pas là me connaître ? dit l'Éternel.

17 כִּי אֵין עֵינַיְךָ וְלִבְךָ כִּי אִם־ עַל־ בַּצָּעֶךָ וְעַל־ דָּם־
 sang et-sur gain sur si car et-à-en-toi tes-yeux il-n'y-a-pas car
[H1818](#) [H1215](#) [H0369](#)

הַנָּקִי לְשִׁפּוֹךְ וְעַל־ הָעֶשֶׂק וְעַל־ הַמְרוֹצָה לַעֲשׂוֹת: ס
 (*) innocent répandre et-sur et-sur faire [המרוצה] [H4835](#) [H6233](#) [H8210](#)

| Car tes yeux et ton cœur ne sont qu' à ton gain déshonnête, et au sang innocent pour le répandre, et à l'oppression et à la violence pour les faire.

18 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ יְהוֹיָכִים בֶּן־ יוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־
 ne...pas Juda roi Josias fils Jojakim vers l'Éternel dire ainsi c'est-pourquoi
[H3808](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יִסְפְּדוּ לּוֹ הַיְיָ אָחִי וְהַיְיָ אָחֹת לֹא־ יִסְפְּדוּ לּוֹ הַיְיָ
 malheur à-lui se-lamenter ne...pas sœur et-malheur frère-de malheur à-lui se-lamenter
[H1945](#) [H5594](#) [H3808](#) [H0269](#) [H1945](#) [H0251](#) [H1945](#) [H5594](#)

אֲדוֹן וְהַיְיָ הַהֵהָה:
 et-malheur seigneur [הדהה] [H1935](#) [H1945](#) [H0113](#)

| C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, mon frère ! Hélas, [ma] sœur ! On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, Seigneur ! et : Hélas, sa gloire !

19 קְבוּרַת קָמוֹר יִקְבֵּר סָחוּב וְהִשְׁלֵךְ מֵהַלְאָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם: ס
 (*) [קבורת] âne enterrer [סחוב] et-jeter [מהלאה] à-portes-de Jérusalem [H8179](#) [H1973](#) [H7993](#) [H5498](#) [H6912](#) [H2543](#) [H6900](#) [H3389](#)

| Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne, – traîné et jeté par-delà les portes de Jérusalem.

20 עָלַי הַלְבָנוֹן וְצִעֲקִי וּבְבַשָּׁן תָּנִי קוֹלְךָ וְצִעֲקִי מִעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָל־
 tout briser car [מעברים] et-crier voix donner [ובבשן] et-crier le-Liban sur-moi
[H3605](#) [H7665](#) [H5682](#) [H6817](#) [H5414](#) [H1316](#) [H6817](#) [H3844](#) [H5927](#)

מֵאַהֲבָיִךָ:
 aimer [H0157](#)

| Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta voix, et crie [des hauteurs] d'Abarim, parce que tous tes amants sont brisés.

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיְךָ בְּשִׁלּוֹתַיְךָ אָמַרְתָּ לֹא אֲשָׁמַע זֶה דְרָכְךָ מִנְעוּרֶיךָ כִּי
 parler vers-toi [בשלותיך] dire ne...pas entendre ce chemin jeunesse car
[H1870](#) [H2088](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0559](#) [H7962](#) [H0413](#) [H1696](#)

לֹא־ שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי:
 ne...pas entendre dans-ma-voix [H8085](#) [H3808](#)

| Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité ; [mais] tu as dit : Je n'écouterai point. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix.

28
 תִּפְסֵךְ אֵין כְּלִי אִם- כְּנִיחוֹ תִזָּה הָאִישׁ נְפוּץ נִבְזָה הָעֵצָב
 plaisir il-n'y-a-pas comme-à-moi si Conias ce l'homme briser mépriser [העצב]
[H2656](#) [H0369](#) [H3627](#) [H3659](#) [H2088](#) [H0376](#) [H0959](#)

לֹא- אֲשֶׁר הָאָרֶץ עַל- וְהִשְׁלַכְוּ וְזָרְעוּ תוֹא הוֹטְלוּ מִדּוּעַ בּוֹ
 ne...pas qui le-pays sur et-jeter et-semence il [הוטלו] pourquoi en-lui
[H3808](#) [H0776](#) [H7993](#) [H2233](#) [H1931](#) [H2904](#) [H4069](#)

יָדְעוּ:
 connaître
[H3045](#)

Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces ? un ustensile auquel on n'a point de plaisir ? Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa postérité, et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent point ?

29
 ס יְהוָה: דְּבַר- שְׁמָעִי אָרֶץ אָרֶץ אָרֶץ
 (*) l'Éternel peste entendre pays pays pays
[H3068](#) [H1697](#) [H8085](#) [H0776](#) [H0776](#) [H0776](#)

Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel !

30
 יִצְלַח לֹא- נָבַר עֲרִירִי תִזָּה הָאִישׁ אֶת- כְּתָבוֹ יְהוָה אָמַר וְכֵן
 prospérer ne...pas homme [עירירין] ce l'homme (*) écrire l'Éternel dire ainsi
[H3808](#) [H1397](#) [H6185](#) [H2088](#) [H0376](#) [H0853](#) [H3789](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וּמִשָּׁל דָּוִד כִּסֵּא עַל- יֹשֵׁב אִישׁ מִזְרְעוֹ יִצְלַח לֹא כִּי בְיָמָיו
 et-dominer David trône sur habiter homme semence prospérer ne...pas car jour
[H4910](#) [H1732](#) [H3678](#) [H3427](#) [H0376](#) [H2233](#) [H3808](#) [H3117](#)

בֵּיהוּדָה:
 en-Juda encore
[H3063](#) [H5750](#)

Ainsi dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours ; car, de sa semence, nul ne prospérera, assis sur le trône de David, ou dominant encore en Juda.